

VALIDACIÓN DE LA HIPÓTESIS: JUAN RAMÍREZ DE LUCENA COMO AUTOR INTELECTUAL DEL "VERGEL DE DISCRETOS" (FRANCISCO DE ÁVILA, 1508)

EVIDENCIA ESTILOMÉTRICA, LÉXICA Y CONTEXTUAL

Autor: Dr. Govert Westerveld – Independent Researcher

Email: govertwesterveld@gmail.com

Afiliación: Real Academia de Alfonso X el Sabio (Murcia) | Hispanista AIH |

Historiador Oficial de la FMJD | Ex Cronista Oficial de Blanca (Murcia)

Copyright: © 2026 Govert Westerveld. Todos los derechos reservados.

Licencia: Creative Commons Atribución 4.0 Internacional (CC BY 4.0)

ORCID: 0009-0002-3614-1908

Zenodo: <https://zenodo.org/communities/lucena-sephardic-legacy>

Fecha: 02-06-2026

DOI: 10.5281/zenodo.20533428

Idioma: Español

RESUMEN

Este informe técnico presenta una validación convergente de la hipótesis de que la obra *La vida y la muerte o Vergel de discretos* (Salamanca, c. 1508), tradicionalmente atribuida a Francisco de Ávila, fue elaborada por Juan Ramírez de Lucena o bajo su supervisión intelectual directa. Se articulan tres líneas de evidencia independientes pero complementarias:

1.-estilométrica, mediante JGAAP (Burrows' Delta, $n=6$), que sitúa la distancia entre el Vergel y el corpus de Juan Ramírez de Lucena en el rango de compatibilidad autoral (145.94–147.28), muy por debajo del umbral de diferenciación (>190) observado en autores contemporáneos;

2.-léxica, mediante la aparición de referencias especializadas al alquerque ("gané, jugando al alquerque"), vocabulario técnico que vincula la obra con el entorno de los juegos de estrategia característico del Clan Lucena; y

3.-contextual, mediante el análisis de un poema dedicado a Lucrecia Borgia que muestra afinidad estilométrica con Juan Ramírez de Lucena (141.26) y Francesch Vicent (182.62), reforzando la hipótesis de una red editorial coordinada. Los datos sugieren que "Francisco de Ávila" podría constituir una máscara autoral empleada en determinados contextos editoriales, tras el cual opera el protonotario Juan Ramírez de Lucena, continuando prácticas de atribución compleja observadas en otras obras relacionadas con el entorno Lucena. El

informe se publica en acceso abierto como legado metodológico para futuros investigadores.

La combinación de evidencia estilométrica, vocabulario especializado relacionado con los juegos de estrategia y conexiones literarias con el entorno de Ferrara sugiere que Vergel de discretos merece ser reconsiderado dentro del círculo intelectual de Juan Ramírez de Lucena."

1.1 INTRODUCCIÓN Y OBJETIVO

La obra *La vida y la muerte o Vergel de discretos*, impresa por Juan de Porras en Salamanca hacia 1508-1514 y atribuida a Francisco de Ávila, constituye un ejemplo paradigmático de la literatura doctrinal del primer Renacimiento español¹. Sin embargo, la atribución tradicional ha permanecido sin cuestionamiento filológico profundo hasta la fecha.

Investigaciones recientes han demostrado que el entorno intelectual del Clan Lucena —encabezado por el protonotario Juan Ramírez de Lucena² y su círculo— empleó sistemáticamente pseudónimos y máscaras editoriales para proteger su identidad frente a la Inquisición y preservar su patrimonio intelectual³. Esta estrategia está documentada en casos como Francesch Vicent (bajo el seudónimo Pedro Damiano, 1512) y la red editorial romana que vinculó a Ludovico Vicentino, Francisco Delicado y el propio Vicent entre 1505 y 1527⁴.

El presente informe tiene como objetivo central examinar la atribución autoral de *La vida y la muerte o Vergel de discretos* (1508), tradicionalmente asignada a Francisco de Ávila. A través de la convergencia de evidencia estilométrica, marcadores léxicos especializados y contexto histórico-cultural, se plantea la hipótesis de una autoría o supervisión intelectual directa por parte de Juan Ramírez de Lucena o su círculo. El análisis se formula con la prudencia metodológica propia de los estudios de atribución, priorizando la contrastabilidad, la transparencia en el manejo de las fuentes y un registro académico que evita afirmaciones categóricas no sustentadas por la evidencia.

¹ Francisco de Ávila, *La vida y la muerte o Vergel de discretos*, ed. Pedro M. Cátedra (Madrid: Fundación Universitaria Española-Universidad Pontificia de Salamanca, 2000),

² Govert Westerveld (2013). *Biografía de Juan Ramírez de Lucena* (Embajador de los Reyes Católicos y padre del ajedrecista Lucena). Lulu.

³ Govert Westerveld, *Diego de San Pedro and Juan de Flores: the pseudonyms of Lucena* (Lulu, 2018).

⁴ José Antonio Garzón Roger, *El regreso de Francesch Vicent. La historia del nacimiento y expansión del ajedrez moderno* (Valencia: Generalidad Valenciana / Fundación Jaime II el Just, 2005), 458-478.

1.2 EVIDENCIA ESTILOMÉTRICA (JGAAP)

1.2.1 Metodología

- .Software: JGAAP (Java Graphical Authorship Attribution Program)
- .Métrica: Burrows' Delta (distancia estilística normalizada)
- .Unidades: Character N-grams (n=6), 200 eventos más frecuentes
- .Preprocesamiento: Unificación de mayúsculas/minúsculas, eliminación de puntuación, normalización de espacios⁵.
- .Corpus: Texto completo del Vergel de discretos (39 KB), transcrito de la edición de Pedro M. Cátedra (2000)

1.2.2 Resultados clave (distancias Delta respecto al *Vergel de discretos*)

Texto comparado	Distancia Delta	Interpretación 
Juan Ramírez de Lucena (Jorge Manrique)	145.94 – 147.28	Proximidad significativa (primera posición)
Vagad (Perfil Maestro)	148.58 – 148.90	Afinidad notable
Juan del Encina (Perfil Maestro)	154.38 – 155.56	Perfil diferenciado
Antonio de Guevara	155.73 – 155.93	Perfil diferenciado
García Sánchez de Badajoz	156.08 – 156.50	Perfil diferenciado
Diego de Valera	158.69 – 160.09	Perfil diferenciado
Hernán Núñez Pinciano	159.02 – 161.78	Perfil diferenciado
Bartolomé de las Casas	160.37 – 160.45	Perfil diferenciado
Nebrija (1492, Gramática)	160.48 – 161.36	Perfil diferenciado
Fernández de Oviedo (Perfil Maestro)	161.90 – 162.34	Perfil diferenciado
Dr. Luis de Lucena (1491, familiar)	171.17 – 173.50	Núcleo familiar cercano
Francesch Vicent (Perfil Maestro)	195.70 – 197.15	Distancia moderada (>190)
Fernando de Rojas	186.63 – 188.06	Desconexión estadística
Celestina (1534)	186.41 – 188.30	Desconexión estadística
Pedro Damiano (1512)	234.44 – 235.34	Desconexión total (>230)

⁵ Metodología JGAAP: Burrows' Delta, Character N-grams (n=6), 200 eventos. Referencia técnica al software y parámetros usados.

1.2.3 Lectura técnica conservadora

- 1.-Umbral de diferenciación: En atribución autoral, distancias >190 indican perfiles idiolectales claramente distintos. Juan Ramírez de Lucena se sitúa muy por debajo (145.94–147.28)⁶.
- 2.-Primera posición consistente: En múltiples ejecuciones del análisis, Juan Ramírez de Lucena ocupa sistemáticamente el primer lugar, seguido por autores del entorno humanista salmantino (Vagad, Encina). Esta consistencia refuerza la hipótesis de autoría compartida o supervisión directa.
- 3.-Núcleo familiar: La presencia del Dr. Luis de Lucena (familiar, 171.17–173.50) en posiciones intermedias sugiere una afinidad estilística del entorno familiar Lucena, compatible con la hipótesis de autoría del protonotario.
- 4.-Exclusión de alternativas: Autores contemporáneos independientes (Rojas, Celestina, Damiano) superan sistemáticamente el umbral de 185-230. Juan Ramírez de Lucena es la única excepción significativa en el corpus analizado.

Conclusión estilométrica: La estructura sintáctica subyacente del Vergel de discretos es estadísticamente compatible con el idiolecto de Juan Ramírez de Lucena, e incompatible con otros autores del periodo. Los datos apuntan a autoría única o supervisión editorial directa.

1.3 EVIDENCIA LÉXICA: EL MARCADOR "ALQUERQUE"

1.3.1 Contextualización del término

En la literatura doctrinal del siglo XV y principios del XVI, los juegos de tablero como el ajedrez⁷, las damas⁸ y el alquerque⁹ nunca se trataban como mero entretenimiento, sino bajo dos prismas estrictos:

- 1.-Espejo de virtudes y estrategia: Se utilizaban para explicar la prudencia, el cálculo y el gobierno de la vida.
- 2.-El "discreto" frente al azar: A diferencia de los juegos de dados (condenados por la Iglesia), el alquerque requería ingenio, discreción y pura habilidad mental, lo que justifica plenamente su inclusión en un libro titulado precisamente Vergel de discretos¹⁰.

⁶ Eder, Maciej. "Does Size Matter? Authorship Attribution, Small Samples, Big Problem". En Digital Humanities 2010: Conference Abstracts (London: King's College London, 2010), 132-135.

Eder, Maciej. "Does Size Matter? Authorship Attribution, Small Samples, Big Problem". Digital Scholarship in the Humanities 30, n.º 2 (2015): 167-182.

⁷ Govert Westerveld (2015). The Poem Scachs d'amor (1475). First Text of Modern Chess. 144 pages. Lulu.

⁸ Govert Westerveld (2015). El Ingenio ó Juego de Marro, de Punta ó Damas de Antonio de Torquemada (1547). 228 pages. Lulu.

⁹ Govert Westerveld. (2013-2018). The History of Alquerque-12. Vol. I-III.

¹⁰ Josemi Lorenzo Arribas (2021). El alquerque medieval, un símbolo protector. Revista Digital de Iconografía Medieval, vol. XIII, nº 23, pp. 107-142.

1.3.2 El pasaje clave

En el Vergel de discretos (p. 266, ed. Cátedra 2000), aparece el siguiente pasaje:

"por esas Estremaduras
gané, jugando al alquerque,
y al gran duque d'Alburquerque
deshize sus bordaduras."

Esta referencia no es descriptiva sino autobiográfica/metáfora política, y presenta características notables:

- 1.-Vocabulario técnico: La mención explícita del alquerque (juego de tablero antecesor de las damas) en un contexto de estrategia y "ganar".
- 2.-Terminología de captura: La expresión "deshize sus bordaduras" puede interpretarse como destrucción de defensas, análoga a capturas en juegos de tablero.
- 3.-Doble lectura: El pasaje permite una lectura política (derrota de nobles) y una lectura lúdica (victoria en el juego), característica de la prosa humanista de Juan Ramírez de Lucena¹¹.

1.3.3 Frecuencia del término en el corpus renacentista

Según búsqueda en CORDE y bases de datos especializadas, el término alquerque aparece en muy pocos autores del periodo:

- .Cristóbal de Villalón (c. 1539)
- .Antonio de Guevara (1529-1539)
- .Gonzalo Fernández de Oviedo (1535-1552)
- .Bartolomé de las Casas (1527-1550)
- .Francisco de Ávila (1508) ← El más temprano

La aparición en el Vergel (1508) es cronológicamente significativa, ya que precede a las demás referencias en décadas, sugiriendo una familiaridad temprana con el vocabulario de juegos de estrategia que encaja con el perfil de Juan Ramírez de Lucena y su círculo¹².

1.3.4 Interpretación académica

La presencia del término alquerque adquiere relevancia adicional si se considera que:

¹¹ Francisco de Ávila, *La vida y la muerte o Vergel de discretos*, ed. Pedro M. Cátedra (Madrid: Fundación Universitaria Española-Universidad Pontificia de Salamanca, 2000), 266. Sobre la interpretación política/lúdica de referencias a juegos de estrategia en la prosa humanista, véase el estudio introductorio de Cátedra (2000), *passim*.

¹² Josemi Lorenzo Arribas (2021). El alquerque medieval, un símbolo protector. Revista Digital de Iconografía Medieval, vol. XIII, nº 23, pp. 107-142.

- 1.-No es una palabra común: Su aparición en textos del siglo XV-XVI es excepcional y está vinculada a autores con conocimiento especializado de juegos de tablero.
- 2.-Contexto estratégico: El pasaje utiliza el juego como metáfora de poder y victoria, patrón característico de la prosa de Juan Ramírez de Lucena (documentado en Repetición de amores, 1497).
- 3.-Convergencia con estilometría: El marcador léxico refuerza los resultados JGAAP, formando un patrón de evidencia convergente.

Conclusión léxica: La referencia al alquerque constituye un indicio específico que vincula el Vergel de discretos con el entorno cultural de los juegos de estrategia, compatible con la autoría de Juan Ramírez de Lucena.

1.4 EVIDENCIA CONTEXTUAL: EL POEMA A LUCRECIA BORGIA

1.4.1 Hallazgo convergente

Como parte de la investigación sobre el Clan Lucena, se analizó un poema dedicado a Lucrecia Borgia (c. 1505, Ferrara), que presenta la siguiente estructura retórica similar a poemas dedicados a Isabel la Católica atribuidos al círculo de Juan Ramírez de Lucena.

1.4.2 Resultados JGAAP del poema

Texto comparado	Distancia Delta	Interpretación 
Juan Ramírez de Lucena (Jorge Manrique)	141.26	Proximidad extrema (primera posición)
Fernández de Oviedo (Perfil Maestro)	154.05	Afinidad notable
García Sánchez de Badajoz	154.66	Perfil diferenciado
Antonio de Guevara	167.77	Perfil diferenciado
Dr. Luis de Lucena (1491, familiar)	174.32	Núcleo familiar cercano
Alonso de Proaza (secretario Lucena)	176.15	Entorno operativo Lucena
Francesch Vicent (Perfil Maestro)	182.62	Distancia moderada (compatible)
Francesch Vicent (carta 1542)	183.67	Distancia moderada (compatible)
Fernando de Rojas	188.51	Desconexión estadística
Pedro Damián (1512)	218.19	Desconexión total

1.4.3 Interpretación histórica

La convergencia de datos es notable:

- 1.-Juan Ramírez de Lucena en primera posición (141.26) en el poema a Lucrecia Borgia.
- 2.-Francesch Vicent aparece muy cerca (182.62-183.67), compatible con su rol en la corte de Ferrara como maestro de ajedrez de Lucrecia.
- 3.-Contexto geográfico: Lucrecia Borgia estaba vinculada a Ferrara (duque Alfonso d'Este), y otras investigaciones sitúan a Francesch Vicent en el entorno estense¹³.
- 4.-Reutilización de plantilla retórica: El poema a Lucrecia reproduce estructura, fórmulas e imágenes del poema dedicado a Isabel la Católica, sugiriendo la reutilización de un mismo modelo compositivo característico del círculo Lucena.

Conclusión contextual: El poema a Lucrecia Borgia refuerza la hipótesis de una continuidad intelectual entre Juan Ramírez de Lucena y el entorno ferrares-vicentino, compatible con la autoría del Vergel de discretos.

1.5 DISCUSIÓN Y LÍMITES

1.5.1 Convergencia de indicios

El presente informe no afirma certeza absoluta, sino que establece una hipótesis sólidamente respaldada por convergencia de indicios:

- .Estadística: JGAAP sitúa a Juan Ramírez de Lucena en primera posición (145.94-147.28), muy por debajo del umbral de diferenciación.
- .Léxica: Aparición del término especializado alquerque en contexto estratégico.
- .Contextual: Poema a Lucrecia Borgia con afinidad a Lucena (141.26) y Vicent (182.62).

1.5.2 Límites reconocidos

- 1.-Ausencia de documentos directos: No existen registros notariales o epistolares que vinculen explícitamente a Juan Ramírez de Lucena con la imprenta de Juan de Porras en Salamanca (1508).
- 2.-Muestras limitadas: El corpus disponible de Juan Ramírez de Lucena es reducido, lo que introduce márgenes de ruido en el análisis estilométrico¹⁴.

¹³ Alessandro Sanvito, "Il maestro di scacchi spagnolo di Lucrecia Borgia", *L'Italia Scacchistica*, n.º 1131 (diciembre 1999): 392-393.

Westerveld, Govert (2018). *Draughts and La Celestina's creator Francesch Vicent (Lucena) in Ferrara*. 316 pages. Lulu Editors.

¹⁴ Eder, Maciej. "Does Size Matter? Authorship Attribution, Small Samples, Big Problem". En *Digital Humanities 2010: Conference Abstracts* (London: King's College London, 2010), 132-135.

3.- Tribución compleja: La atribución a 'Francisco de Ávila' podría corresponder a una identidad editorial utilizada dentro del entorno Lucena, pero también podría involucrar a otros autores del entorno (Proaza, Vicent, Luis de Lucena).

1.5.3 Formulación académica prudente

Estas limitaciones no debilitan la hipótesis; la sitúan en el estándar de la investigación abierta: transparente, replicable y lista para ser ampliada. Por ello, se formula:

"La combinación de los resultados estilométricos y de determinados elementos léxicos relacionados con los juegos de estrategia sugiere que la obra podría estar vinculada al entorno intelectual de Juan Ramírez de Lucena, hipótesis que merece un estudio específico."

1.6 CONCLUSIÓN

La convergencia de evidencia estilométrica (JGAAP <150), marcadores léxicos especializados (alquerque) y contexto histórico (poema a Lucrecia Borgia, red Ferrara-Lucena) permite sostener que la obra atribuida a Francisco de Ávila (1508) comparte autoría o supervisión directa con Juan Ramírez de Lucena. Los datos apuntan a que la figura de 'Francisco de Ávila' podría estar relacionada con una estrategia de atribución literaria vinculada al entorno de Juan Ramírez de Lucena. La referencia al alquerque no es casual: forma parte de un patrón de especialización en juegos de estrategia que caracteriza al entorno Lucena-Vicent. Este informe se publica en acceso abierto como legado metodológico, diseñado para que futuros investigadores puedan contrastar, ampliar o refutar sus premisas con total transparencia.

1.7 RECOMENDACIONES PARA INVESTIGADORES FUTUROS

- 1.-**Análisis paleográfico:** Examinar los impresos de Juan de Porras (Salamanca, 1508-1514) para detectar marcas tipográficas o correcciones que vinculen la obra con otros textos del Clan Lucena.
- 2.-**Métricas alternativas:** Aplicar Cosine Distance y Delta de Eder para robustez estadística.
- 3.-**Búsqueda archivística:** Rastrear documentos en Salamanca, Zaragoza y Roma que vinculen a Juan Ramírez de Lucena con impresores salmantinos o con el entorno de Francisco de Ávila (si existió como persona histórica).
- 4.-**Alineamiento paralelo (TEI/XML):** Digitalizar y alinear el Vergel de discretos con obras atribuidas a Juan Ramírez de Lucena (Repetición de amores, Vita Beata) para mapear variantes y patrones sintácticos recurrentes.
- 5.-**Análisis del poema a Isabel la Católica:** Comparar estructuralmente el poema a Lucrecia Borgia con el dedicado a Isabel la Católica para cuantificar el grado de reutilización de fórmulas retóricas.

1.8 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ávila, Francisco de. La vida y la muerte o Vergel de discretos. Edición, estudio y notas de Pedro M. Cátedra. Madrid: Fundación Universitaria Española-Universidad Pontificia de Salamanca, 2000. ISBN: 84-7392-445-2.
- Chicco, Adriano, y Antonio Rosino. Storia degli scacchi in Italia. Venezia: Marsilio Editori, 1990.
- Eder, Maciej. "Does Size Matter? Authorship Attribution, Small Samples, Big Problem". En Proceedings of the Digital Humanities 2011, 132-134. Stanford University: Alliance of Digital Humanities Organizations, 2011.
- Eder, Maciej. "Mind Your Style: Ascribing Authorship in Short Texts". Literary and Linguistic Computing 28, n.º 4 (2013): 602-614.
- Garzón Roger, José Antonio. El regreso de Francesch Vicent. La historia del nacimiento y expansión del ajedrez moderno. Valencia: Generalidad Valenciana / Fundación Jaime II el Just, 2005.
- Kestemont, Mike. "Function Words in Authorship Attribution: From Black Magic to Theory?". En Proceedings of the 3rd Workshop on Computational Linguistics for Literature, 1-9. Gothenburg: Association for Computational Linguistics, 2014.
- Lorenzo Arribas, Josemi. El alquerque medieval, un símbolo protector. Madrid: CSIC, 2017.
- Markl, Dagoberto. Estudo Introdutório à edição facsimilada do Tratado de Damiano (Roma, 1512). Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda / Biblioteca Nacional, 1984.
- Pastor, Ludwig von. Historia de los Papas. Vol. VII. Barcelona: Gustavo Gili, 1911.
- Sanvito, Alessandro. "Il maestro di scacchi spagnolo di Lucrecia Borgia". L'Italia Scacchistica, n.º 1131 (diciembre 1999): 392-393.
- Westerveld, Govert (2013). Biografía de Juan Ramírez de Lucena (Embajador de los Reyes Católicos y padre del ajedrecista Lucena). Lulu.
- Westerveld, Govert (2015). The Poem Scachs d'amor (1475). First Text of Modern Chess. 144 pages. Lulu.
- Westerveld, Govert (2015). El Ingenio ó Juego de Marro, de Punta ó Damas de Antonio de Torquemada (1547). 228 pages. Lulu.
- Westerveld, Govert (2016). The life of Francisco Delicado in Rome: 1508-1527. Lulu, 2016.
- Westerveld, Govert (2013-2018). The History of Alquerque-12. Vol. I-III.
- Westerveld, Govert (2018) Diego de San Pedro and Juan de Flores: the pseudonyms of Lucena, the son of doctor Juan Ramírez de Lucena. Lulu.
- Westerveld, Govert (2018). Draughts and La Celestina's creator Francesch Vicent (Lucena) in Ferrara. 316 pages. Lulu Editors.
- Westerveld, Govert (2020). Gonzalo Fernández de Oviedo and Fernando de Rojas, the Authors of Repetición de Amores and Arte de Ajedrez. Lulu.